

自由越南纪行

[法]斐盖尔 著

陈占元 译

世界知识出版社

自由越南紀行

斐蓋爾著

陳占元譯

世界知識社

一九五四年・北京

自由越南紀行

著者 譯者 出版者 發行者 印刷者

雙 董 陳 占 元 爾
世界知識社
北京東總布胡同十號
新華書店
北京新華印刷廠
定價六千九百元

一九五二年一月北京第一版

一九五四年七月北京第二版

一九五四年七月北京第二次印刷

字數：153,000

印數：6,001—9,000

書號：62

序

一九五〇年十一月十七日，勒圖奴 (Lefournau) 在法國參議院作了一個聲明，他說法軍「不會退出印度支那！」社會黨發言人穆德 (Marius Moutet) 更進一步，他說：亞洲人故意把民主國家的力量牽制在遠東，想消耗這些力量。「幸運得很」，他接着說：「我們不會上亞洲人的當！法國不會放棄印度支那。」

因此，社會黨投票贊成普利文 (Pleven) 比許 (Petsche) 和達昔尼 (de Latre de Tassigny) 等人爲了在印度支那進行骯髒戰爭，在法國國會所提出的數十億的軍事預算。從此法國的愛好民主的人民，對於在法國國會裏佔多數的所有支持政府的政黨（連社會黨也在內）對殖民主義和對法帝國主義所持的態度，就看得清楚了。

這是對於蓋斯德（註一）和若來士的社會主義的政策的最無恥的放棄！

要理解這種卑鄙的背叛行爲及充分明白它的意義，所有法國男女都必須知道印度支那戰爭的起源，知道這個戰爭是由什麼人來主持的。普利文和莫克 (Jules Moch) 的政府和戴高樂沆瀣一氣，要把這個戰爭「進行到底」！

我們在里奧·斐蓋爾這部「自由越南紀行」裏面，對於印度支那目前的形勢，會得到一個簡明正確的記錄。

讀了這部既富人性又合乎法國傳統的忠實正直的著作之後，每個人都會有一個明確的見解。每個人都會知道，法國政府和法國國會裏佔多數的政黨的殖民主義者，在越南把法國導向一種必然的慘敗，並使有革命傳統的法國可恥地喪失了自己的精神和物質的威信。

里奧·斐蓋爾將他最近在印度支那旅行的大公無私的實錄發表出來，這給他的同胞一種很大的幫助。他對法國殖民主義者的種種謊言和種種詭譎，給了一個最後的答覆。聽過他的話以後，我們確切知道，得到社會黨右翼支持的帝國主義者，想在遠東繼續他們的剝削，繼續他們的劫掠和繼續他們恬不知恥的罪行，是不可能的了！

在這部誠實的書裏，我們將讀到有關這回骯髒戰爭的起源的敘述。我們在這部書裏，也將看到有關胡志明和印度支那全境的愛好民主的代表，爲了和法國取得諒解，三番四次地向法國提出的老實建議的真相。我們將證實，這些努力都被法國帝國主義的代理人故意抹煞了。我們又將看到，一九四六年三月六日和同年九月十四日法國和越南在楓丹白露(Fontainebleau)簽訂了兩個協定，但由於戴高樂派的違藏里于(D'Argenlieu)在一九四六年十一月十三日下令轟炸海防，這些談判就被卑鄙無恥地破壞了。因此，所有尊重歷史真理的見證人都認清了法國政府的責任。

里奧·斐蓋爾這部書，帶着一種一毫不苟的小心，並且引用身歷其境的人的敘述，寫出這幾年間接二連三地發生的事故和越南人民在四年來所從事的鬥爭！他引用一些無可置辯的文件，指出全體印度支那的人民都執起武器，爭取獨立。他指出不單越南共產黨黨員和胡志明站在一起，

並且所有民主人士，各種教徒，絕大多數的男人、女人、青年、工人、舊日的官員、農民、律師、教授，都和胡志明站在一起！在西貢、在東京、在寮國、在高棉，所有在人民中間或担任政府工作的人，都受到同樣的愛國熱情所鼓舞，都受到最崇高的民族意識所鼓舞。

這樣團結在一個統一陣綫中的民主人士所遭受的犧牲，是無可估計的。他們的損失已經很大。在戰鬥中的犧牲者或在轟炸的屠殺中的犧牲者，已經非常衆多。敵人燒掉他們的房屋，敵人在那邊增設了許多奧拉都集中營（註二），增設了許多阿思克集中營（註三）。但是，敵人雖然進行了許多醜惡的暴行，越南人民的士氣依然是極高的；他們對於勝利的信心依然是不可動搖的！

里奧·斐蓋爾對於越南抗敵戰爭的領袖——胡志明主席的人格，不厭求詳地加以介紹，這是很對的。他講起胡志明主席對於法國生活的長期經驗，使他念念不忘法國的友情，他對於法國的愛護，即使在戰時，他對於受傷或被俘的法國士兵和法國軍官的富於人道的待遇。在這部書裏面，我們將讀到很多有關這種人道精神的證明。當我們讀到像馬里亞尼中尉或像摩路上尉的勇敢的法國軍官，證明着印度支那人民是「沒有仇恨的」，我們非常激動。但是他們也證明印度支那人民已經下了決心，要毫不懈怠，奮鬥到底，直至他們的領土全部解放爲止。

從越南回國之後，里奧·斐蓋爾把他所見的事情大聲疾呼地喊出來。他證實了馬上和越南談判和平是可能的。他把胡志明主席建議和平的聲明公佈出來，這種和平要尊重越南人民取得獨立

的權利，祇有這個辦法才能够鞏固法越兩國的友誼。

法國目前的政府下令通緝里奧·斐蓋爾。因為他是越南和平的信使，他受到死刑的威脅。

普利文這樣做是想給杜魯門一些保證。杜魯門不是在一九五〇年六月作過一個聲明，要法國在一個美國軍事使團的監督之下，繼續進行越南戰爭嗎？

這種流血的政策不單對於越南人民是罪惡的，它也要法國付出很大的代價。一個顧及法國的利益和法國政府，不但不應該通緝里奧·斐蓋爾，反而應該聽從斐蓋爾的警告。這樣，法國的——和摩洛哥的——士兵，就不會給投入高平的傷亡慘重的軍事行動中了。

所有自由人士都會和我們一起抗議法國政府通緝里奧·斐蓋爾的。所有爭取和平的人士將要求法國政府恢復我們的同志的自由，他們的要求也將得到滿足。

法國統治者搜捕里奧·斐蓋爾的目的，是想阻止他在許多大會中說出越南的真相。我們感謝里奧·斐蓋爾在這部書裏把越南的真相公佈出來。他能使法國的平民百姓、正直人士，明白戰爭的內幕。法國統治者壓迫我們的同志，因為我們的同志把真相坦白地說了出來。可是法國人民却和他一起要求馬上停止那爲了銀行家和爲了最不人道和最貪婪的殖民主義冒險家的利益而發動的遠征。

我們經歷着歷史上最偉大和最廣泛的事件。在地球上，到處都像在印度支那一樣，犧牲者、奴隸、被踐踏者、挨飢受餓的人們，都站了起來，爭取「人」的最基本的權利，這些權利是法國

在一七八九年光榮地最先提出來的！

在我們眼中，這個空前的鬥爭一定獲得勝利。

馬賽爾·加香（註四）

（註一） Jules Guesde，法國進步的社會主義者。

（註二） Oradour，鎮名，在法國中部第二次世界大戰時爲法國重要的地下抗德基地。在一九四二年春天和夏天，德軍以飛機大砲進攻該鎮，使全鎮化爲灰燼，死者數千人。

（註三） Ascq，在法國北部。第二次世界大戰時爲法國抗德基地之一。

（註四） Marcel Cachin，法國共產黨領導人之一，現任法國參議院議員。

當有人盜用我們國家的名義犯了一種罪行的時候，我們，法國的忠實的兒女，爲了保存祖國的榮譽起見，我們就應該探求真相，把真相說出來，把真相大聲疾呼出來，如果可能的話，我們要把那些侵犯人類的罪行洗刷乾淨。

——讓·若來士

作者前記

作者的意思並非想就印度支那戰爭所掀起的種種問題，草擬一個完全的陳述。

他的有限的計劃祇想把在越南民主共和國作兩個月的訪問之後，一個旅行者與越南人民的接觸，與越南的領導者的接觸，所帶回來的印象記載下來。

請讀者不要在這裏找尋一個有系統的敘述，他在這裏所讀到的祇是有關越南愛國分子的生活和戰鬥的種種情況的一系列的記錄。這些記錄難免是片斷的。因此對於本書的不可避免的遺漏，請加以原諒。

這本小書，作者把它獻給那些像亨利·馬丁（註）那樣，因為反對印度支那的骯髒戰爭、因為保衛祖國的榮譽而被關在牢獄中的法國青年；

這本書獻給越南、高棉和寮國的兄弟姊妹們，他們為了爭取祖國自由的正確事業，曾作了重大的犧牲。

但願他們兩方面的鬥爭使和平的時代，使法國和印度支那的人民之間的持久的友誼的時代，能够早日實現。

里奧·斐蓋爾 巴黎，一九五〇年九月至十月。

（註） Henri Martin，作者在本書第十四章內說：「亨利·馬丁，海軍的副水夫長，十大歲就當便衣隊，却給關在牢獄裏。他，一個海員，敢於站起來反對越南的骯髒戰爭，他敢於要求中止這回戰爭！」

目 錄

馬賽爾·加香序

作者前記

第一章	橫過自由世界……	一
第二章	我踏進了越南的邊境……	七
第三章	飢餓不能使我們屈膝……	一四
第四章	在未開採的森林中的大會……	二〇
第五章	「勝裏求生」，這也是越南青年的口號……	二六
第六章	我踏進了文化的大門……	三六
第七章	和森林中的工廠工人在一起……	四八
第八章	越南的人民軍和它的領袖武元甲……	五八
第九章	骯髒戰爭的三個階段……	六六
第十章	高棉和寮國也在抗戰……	六六

第十一章	殖民主義的罪惡和混亂	六
第十二章	空前的團結	二二
第十三章	訪問胡志明主席	三三
第十四章	要與越南迅速謀和	一五
附錄——文件介紹		一四
一	一九四六年十二月十九日河內事件真相	王承武 一五
二	違反人道的罪行	黎文諒 一八
三	法國俘虜在越南受到怎樣的待遇	一九
四	從一九四一年到一九四五年祇有越南愛國分子對日本人作戰	三〇
五	華呂伊將軍傳觀的文告和他的「改變的脚本」	二六
譯者後記		二八

第一章 橫過自由世界

一九五〇年二月，在勒·布爾日(Le Bourget)機場上……飛機離開地面，在機場上空掉轉機身，撥轉機頭向東北飛去。我出發到越南去，想在那裏探訪真相。這是一次二萬公里的旅行，賴有種種交通工具，這次旅行祇用兩個月的工夫把我送到印度支那未開採的森林裏面。

捷克共和國的首都布拉格，離巴黎有四小時航程，是我正要橫過新世界的全部土地所遇到的頭一個大城市。並且，從這樣的一次訪問歸來之後，我心裏說，美國或別處的億兆富翁們心裏害怕確是對的，而我們也的確有理由對我們的前途具有信心，我們也的確有理由從事鬥爭，阻止他們發動那最可怕的戰爭。

在那個黃金城待了兩天之後，我便乘飛機向莫斯科飛去。機廂內坐着許多蘇聯正教教會的地位很高的人物，爲首的是莫斯科大主教尼古拉(Nicolas)，他在巴黎普利耶(Pleyel)大堂的和平大會上發表的法文演說曾經哄動一時。湊巧得很，四個月後我又跟他一起由莫斯科飛回布拉格。因爲尼古拉大主教雖然年紀很大，却還僕僕風塵，用他的教會的威信爲和平服務。他在日窩夫(Lvov)的降落站上也和我談起和平，他告訴我，他出席保衛世界和平大會和出席布法羅(註一)的偉大的示威大會的時候，和法國人民住在一起，他對於這次居留至今保存着很好的

回憶。

再飛幾個鐘頭，那架捷克航空公司漂亮的飛機便在莫斯科機場的洋灰跑道上降落。

迎接我的蘇聯青年反法西斯委員會的代表們向我略為致意後，他們就把當天的偉大的消息告訴我：中蘇友好同盟互助條約的全文在當天早上發表了。在各項條款中，有一項就是蘇聯將要幫助新中國建設強大的國家工業。

我在這裏已經看到巴黎那些弄筆桿的反動派的狼狽相了，他們就在我出發的那一天，講到中國兩國邦交的時候，寫過一些最卑劣的文章！現在他們再也不能夠胡說了。世界上擁有七萬萬人口的兩個偉大民族在莫斯科訂立了盟約。我後來在越南看到，這件大事使亞洲的人民對於他們解放祖國的正義鬥爭最後勝利的信心更加堅定了。自從一九一七年十月的偉大社會主義革命的勝利擊破了帝國主義的世界陣線以來，這件大事無疑是帝國主義所遭遇到的最嚴重的失敗了。

橫過廣闊的西伯利亞把我載到中國去的火車，與在返國途中的毛主席和他的戰友所乘的火車祇差一天工夫。沿途的車站都張掛着紅色的中蘇國旗，大部分畫着中蘇兩國的勞動者互相握手的巨大畫板說明着中蘇兩國人民的友誼。

到了離中蘇兩國邊境不遠的赤塔，當地共產主義青年團的主持人告訴我們，本地的居民和青年如何興奮地歡迎毛澤東和他的戰友——他們在前一日參觀了這個城市，正如他們在沿途的大城

市裏面所作的一樣。蘇聯的公民趁着這個機會向偉大中國的勞動者表示他們的欽佩和敬意。他們贊成他們的政府用種種力量去幫助中國的勞動者。當我在火車上和蘇聯科學家談話的時候，我又得到關於這種互助及這樣友誼的新的證據，這些蘇聯生物學家、經濟學家、考古學家到中國去，把世界上最先進的科學的新成就，普及到中國人民中間去。

我們現在走過中蘇邊境。奧脫波爾特（Otport）和滿洲里遙遙相望，相隔幾公里。在過去，這兩個小城構成兩個世界的界限。日本人佔領滿洲的時代，這一帶還做過日本的挑釁行爲的舞臺。蘇聯部隊曾用最無情的方式懲罰過這些挑釁行爲。

現在，多麼大的改變啊！這兩個地方反而構成兩個友好的國家的一條連線。

在滿洲里，我們一面嚐着一頓豐富的美味的中餐，一面聽着我們的友人講東北各省的情況。從前的滿洲現在改稱東北，這樣可以強調中國領土的統一和不可分裂的性質。在這些全國最早解放並且工業最發達的區域，一切都一天比一天進步，——中國友人對我們說。

恢復的工作快要完成。小麥的年成預料很好，重工業加緊生產，幣制也得到穩定了。在我們到北京的旅途中，我們對於上述情況得到一個急促的印象。我們真的不能想像到，中國人民解放戰爭的最激烈的戰鬥，曾在這些我們路過的像瀋陽這樣的城市中展開過。國民黨的最好的師團，由美國軍事顧問指揮的被美帝武裝到牙齒的師團，在那裏被殲滅了。中國愛國份子的鬥爭並不是容易的，他們的勝利是流過了千千萬萬最優秀的戰士的鮮血的。這些人民的戰士什麼犧牲沒有作

過呢？他們大部分都是在二十年以上的作戰期間，沒有得到過他們家人的消息！

在北京，把我領到解放劇院去的軍官就從一九三〇年到一九四九年，沒有聽到過他的父母和他的妻的下落。淒慘得很，他頭一次得到他的父母和他的妻的消息的時候，就聽到這些親人被蔣介石的劊子手殺光了。

像他這樣情形的人不知道還有多少，他們在過去和現在，都祇想到人民的幸福，祇想到祖國的自由。而這些在痛苦和犧牲中鍛鍊出來的新的人物是不可戰勝的。這是列寧和斯大林最好的中國學生毛澤東所鍛鍊出來的人物。

就在這天晚上，我和一隊外國的民主記者到了中南海中央人民政府裏面的毛主席的辦公室去。毛主席帶着一個在他的唇邊永遠看到的微笑招待我們，這個微笑使他的寬闊的臉部容光煥發，樸素地把我們介紹給他的最接近的戰友。介紹給朱德將軍，朱德將軍和毛主席的名字是分不開的，他使人想到他那一代的革命青年。介紹給周恩來，他對我們講到他搞過多年社會運動的巴黎，他還舉杯遙祝馬賽爾·加香的健康，加香的文章（他說）從他的早年起就啓發過他。介紹給劉少奇，中華全國總工會的主席，還介紹給許多別的人。

在中南海辦公室裏面，這些得到人民擁戴的人物依然和不久以前在延安著名的山洞裏一個樣子。一些樸素誠懇的戰士，他們耐心地、溫和地回答我們不斷提出來的瑣碎問題。毛主席最後說過這句謙虛的話：

「我們的確有不少的困難。不過經驗告訴我們，成功是從困難裏得到的，不是嗎？」

在今日的中國一切都改變得這麼快，進步得這麼快，使目擊者沒有任何懷疑，覺得不論有多大的阻力，最後都會完全給清除的。

要認識中國人民的勤勞和心思精巧的品質，也許在他們以空前的速度修復全國的鐵路這件事實上，表現得最爲清楚。

三十年的內戰已經把中國弄得天翻地覆了。蔣介石在南逃的時候，還有系統地把鐵路上的橋樑和工程破壞。這種工作也正是他能搞得比較出色的唯一的軍事行動。可是中國反動派沒有估計到從國民黨匪幫解放出來的勞動人民表現出來的熱情是多麼大。

就在反動軍隊撤退的第二天，得到人民解放軍工兵協助的鐵路工人，便開始修復鐵道，架設便橋。幾天工夫，交通又恢復了。

南下漢口和廣州的時候，我對於他們更換蔣匪軍破壞的大、中、小型橋樑所表現的驚人的努力，非常欽佩。

我在三個月後再走過這些地方的時候，所有三合土或鋼鐵的永久工程（連國民黨匪幫在四年之間無法修復的、在日本佔領期間被破壞的橋樑也包括在內）都給修復了。

現在，中國的鐵路工人的工作比從前迅速三倍，雖然他們的薪給沒有增加得這樣快。不過他